

ВОСПОМИНАНИЕ.

ERINNERUNG.

СЮИТА

Deutsch von G. Loewenthal.

SUITE

Слова ШЕЛЛИ-БАЛЬМОНТА.

(Original)

Worte von SHELLEY-BALMONT.

Op. 71.



Andante sostenuto.

Canto.

Piano.

f

Изъ див - ныхъ дней ла - зур - ныхъ,
Die Tu - ge, reich an Licht und

dim. *rit.* *a tempo*

pp

яс - ныхъ, — какъ ты, мой милый другъ, пре - крас - ныхъ, — те - перь - у -
Son - ne, — gleich dir, du Einzger, mei - ne Won - ne, — sie sind da -

mp *p* *mf*

- вы! пос - лѣд - ній день скон - чал - ся мед - лен - но, у -
 - hin! Der letz - te Schein entschwand, er - starb, er - losch in

f

pp *mf*

cresc.

- ны - ло; зем - ля свой об - разъ из - мѣ - ни - ла, на не - бе -
 Trau - er. Es hüllt ein Ne - bel - flor, ein grau - er, die Er - de

p

pp

- сахъ гус - та - я тѣнь.
 und den Him - mel ein.

f

mf **Recit.** *f* *mf* **Più mosso. (Allegro non troppo.)**

Возстань, мой духъ, страх - ни дре - мо - ту, ско - рѣй ис - пол - нить по - спѣ -
 Nun gilt's, mein Geist, dich auf - zu - raff - en, schon wieg - te dich der Schlummer

Più mosso. (Allegro non troppo.)

mp

- ши сво - ю при - выч - ну - ю ра - бо - ту и
ein. Nun gilt es das ge - wohnte Schaf - fen. Be -

*) стихъ надгроб - ный на - пи - ши на вѣкъ у - мершимъ днямъ пре -
- gra - be un - ter schwerem Stein die süs - sen Träume, schö - nen

ritard. Tempo I.

- крас - нымъ, меч - тамъ плѣ - ни - тель - нымъ и яс -
Stun - den, die nun auf e - wig dir ent - schwin -

rit. rit.

- нымъ.
- den.

a tempo

mf a tempo

poco rit.

p pp

*) У Бальмонта, вместо словъ: «стихъ надгробный напиши» — «эпитафію пиши».

00.

Canto. *Andante sostenuto.* *Allegro.*

Piano. *Andante sostenuto.* *Allegro.*

mf *p*

p

Надъ мо - ре - мь спалъ со - сно - вый
Es schläft am Meer der Föh - ren -

лѣсь, - чуть слыш - - но
- wald die Was - - ser

во ды пѣ ли; дре -
tur meln mü de; ent

- ма ла бу - ря средь не - бесь,
- schtum - mert ist des Sturms Ge - walt

какъ въ ти - хой ко - лы -
bei ih - rem Wie - gen

- бе ли. Иг - ра ли
- lie de. Die Wölk - chen

туч - - ки, и сьво.т - ной во.л -
zie - - hen, wie im Traum leis'

- на сквозь сонъ шеп - та - лась,
flü - - stern nur die Wo - - gen

и надъ мор - ско - ю глу - би -
und ob dem ab - grund - tie - fen

- ной ла зурь не -
Raum steht blau des

- бeсь смѣ - я лась.
Him mels Vo gen.

p Какъ буд - то э - тотъ мир - ный часъ
Das Pa - ra - dies uns neu er - stand

ни - по - сланъ былъ бо
in zu ber - vol - ter

- га ми, и вѣч - ный
Ru - de; von Göt - tern

f

рай ————— еі — ялъ для насъ не
ward ————— *sie uns* *ge* — *sandt,* ————— *die*

mp

— бес — — — — ны — ми — лу — ча — — — — ми.
heh — — — — *re Frie-dens-stun* — — — — *de.*

rit. a tempo

p *rit. a tempo*

— — — — —

f

53678

III.

Canto. *Andante sostenuto.* *Allegretto.*

p

Другъ съдру - гомъ сое - ны об - ня -
Die Bäu - me ste - hen eng' ge -

Piano. *Andante sostenuto.* *Allegretto.*

f *mp* *p* *p* *p*

- лись, из - мя - ты - я вѣт - ра -
- schmiegt; wie sie sich beu - gen, nei -

- ми; ихъ су - чья змѣ - я - ми епле - лись, скло -
- gen, hat ü - ber uns sich dicht ge - fügt ein

- ня - я - ся надъ на - ми.
Dach von grü - nen Zwei - gen.

И кънамъ лае - ка - лось вѣ - тер -
Es kost um uns durch Busch und

- ка чуть слыш - но - е ды - ха -
Strauch kaum fühl - bar, leicht und tin -

- нѣ, при_мчав - шись кънамъ из_да - ле_

- *de,* *ein fer* - *ner* *lau* - *er Win* - *des* -

- ва, какъ чѣ то

- *hauch,* *wie* *Gruss* *von*

ле - не - та - нѣ.

lie - - *bet Kin* - - *de.*

f *di - mi -*

nu - en - do

p
Но сна - ли
In Fried - hofs -

pp
ею - ны мерт - вымъ спомъ безъ грёзь и
- ru - he a - ber schlieф der Wald rings

безъ дви - же нья, какъ спячь*) на днѣ мор -
in der Run - de wie Meer - ge - wäch - se

-скомъ, под - вод ны - я рас -
tief auf tief - stem Mee - res -

p

- те - нья.
-grun - de.

diminuendo

pp

*) У Бахемонта: „какъ спячь всегда на днѣ мерскомъ.“

IV.

Andante sostenuto.

Canto.

Какъ ти - хо все! — Ни вздохъ, ни
Welch' tie - fe Ruh! — *Kein Hauch, kein*

Piano.

Andante sostenuto.

звукъ по - ко - я не сму - ща - етъ. — Беззвучный миръ
Laut die Stil - le un - ter - bre - chen. — *Es schweigt der Wald,*

и тишь кругомъ, и нашихъ душъ меч - та - нье, — и
es schweigt die Welt, selbst die Ge - dan - ken schwei - gen; — der

p

лѣсъ, объ - я - тый слад - кимъ сномъ.
Vann auch sie ge - fes - sett hält.

pp

mp

Animato.

p

Сли - лись въ о - динъ вол - шеб - ный кругъ вер
Ein zau - brisch Ne - bel - meer ver - schlingt die

Animato.

p

cre - *scen* - *do*

ши - ны горъ ту - ман - ныхъ,
Welt, die uns um - ge - ben;

cre *scen* *do*

mp ЦВѢ - ТЫ, ПО - ЛЯ, И ТЫ, МОЙ ДРУГЪ,
den Wald, die Flur, und dich und mich

cre *scen* *do*

СЪ ПО - РЫ - ВОМЪ ДУМЪ ЖЕ - ЛАН - НЫХЪ. И
mit un_serm See len - te - ben. Doch

di *mi* *nun* *do*

mp СВѢ - ТУ У - СТУ - ПИ - ЛА МГЛА _____ ПРЕДЪ СЧА - СТИ - ЕМЪ СО -
mir er - glänzt ein hel_ler Schein, _____ ver - scheu - chend Nacht und

p *cre* *scen*

зна - нья, *) что въ э - томъ мі - рѣ ты бы - ла, о,
Graü - en, das ist die hol - de Nä - he 'dein, o,

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a quarter rest, and continues with quarter notes D5, E5, F5, and G5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the bass clef and chords in the treble clef. Dynamics include a forte (*f*) marking at the end of the first measure.

нѣж - но - е со - зда - нье!
ein - zigste der Frau - en.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a quarter rest, and ends with a quarter note D5. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern and chords. A forte (*f*) dynamic marking is present in the second measure of the piano part.

The third system shows the piano accompaniment continuing. It includes a *rit.* (ritardando) marking over the first measure, followed by an *a tempo* marking. The piano part features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is shown in the final measure.

*) В Балльмонта: „что центромъ круга ты была, о, нѣжное созданье!“

V.

Canto. Moderato. *p*

И дол - го мы, склонивши взоръ, подъ сосна ми сто -
So stan - den wir im Föhren - hain und trunknen Blickes

Piano. Moderato. *p*

- я - ли, *schauten* гля - дѣ - ли въ глубь льсныхъ о - зеръ, тамъ не - бе - са е -
wir in den Wald - see, klar und rein, in dem die Him - mel

- я - ли, *blau - ten.* пол - ны луче - та - го ог - ня, какъ буд - то чьи - то
Da leuchte - te ein Au - gen - paar aus näch - tig schwarzer

mf

о - чи, яс-ный без - об - лач - на - го дня и
Tie - fe, wie wol - ken - lo - ser Tag so klar, als

глуб - же чер - ной но - чи. И лѣсъ видѣл - ся въ безд - нѣ
ob's zur Lie - be rie - fe. Da spie - gelt sich der dŭs - tre

водѣ, силе - та - я - ся вът - вя - ми.
Wald mit wirr ver - schlungenen Zwei - gen.

mf *p*

Poco meno mosso.

mp

И бы - ли на мѣ вни - зу вид - ны та - ин - ственны - я крас - ки,
Ein wunder - ba - res Farben - spiel hat sich vor uns voll - zo - gen,

Poco meno mosso.



ихъ соз - да - ла любовь вол - ны, э - демъ безгрѣшной лас - ки.
als in Umarmung rein und kühl vermischten sich die Wo - gen.

Andante sostenuto.

p

То бы - ло - ти - хихъ, свѣт - лыхъ струй нѣ -
Das war der stil - len kla - ren Fluth laut -

Andante sostenuto.

- мо - е о - ба - я - нье,
- lo - ses sich er - gie - ssen,

mf
то быть при - ро - ды по - цъ - луй, всѣхъ
In ei - nem Kuss der All - na - tur in

силъ е - я сли - я - нье.
eins zu - sam - menflie - sen.

mf

Но въ - теръ на - летѣлъ въ тиши, исчезли отра -
 Ein Windstoss plötzlich jäh erbraust, Macht wild die Wasser

f

- же - нья, какъ луч - шій рай - скій сонъ ду - ши предъ призракомъ со -
 schäu - men; das Le - ben fährt mit rau - her Faust in unser Sin - nen,

pp

- мнѣ - нья. Хотъ шел - ли скорбна - я ду -
 Träu - men. Wohl singt die kranke Dichter -

- ша *brust* лишь *nur* мигъ *sel* о - динъ *ten* без - печ - на, *tre* *) но *ne, du*

будъ *a* ты вѣчно хо - ро - ша, *ber blih' in Lebens - lust,* какъ лѣсъ пре - кра - сень вѣч - *in ew' - ger Wal - des - schö -*

ten.

но! *ne!*

mp *f* *p*

mf *p* *pp*

*) У Бальмонта: „о, пусть ты вѣчно хороша, какъ лѣсъ прекрасенъ вѣчно, но Шелли скорбная душа лишь мигъ одинъ безпечна.“